

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Беларусь
и Правительством Республики Молдова
о воздушном сообщении

Правительство Республики Беларусь и Правительство Республики Молдова, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами,

являясь участниками Конвенции о международной гражданской авиации, открытой для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 г.,

желая укреплять и развивать сотрудничество в области воздушного транспорта,

согласились о нижеследующем:

Статья 1
Определения

1. Для целей настоящего Соглашения следующие термины означают:

а) " Конвенция" - Конвенцию о международной гражданской авиации, открытую для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 г., и включает в себя любое Приложение к ней и любую поправку к нему, принятые согласно статье 90 этой Конвенции, в той степени, в которой такое Приложение и поправка к нему применимы к Договаривающимся Сторонам, и любую поправку к Конвенции, принятую согласно статье 94 Конвенции, ратифицированную государствами обеих Договаривающихся Сторон;

б) " авиационные власти" - в отношении Республики Беларусь - Государственный комитет по авиации или любое лицо, либо организация, уполномоченные осуществлять функции выполняемые в настоящее время этим комитетом, и в отношении Республики Молдова - Государственная Администрация гражданской авиации или любое лицо, либо организация, уполномоченные осуществлять функции, выполняемые в настоящее время этим ведомством;

в) " назначенное авиапредприятие" - авиапредприятие, которое было назначено и уполномочено в соответствии со статьей 3 настоящего Соглашения;

г) " территория" в отношении государства - земные поверхности, территориальные и внутренние воды и воздушное пространство над ними, находящиеся под суверенитетом этого государства;

д) "воздушное сообщение", "международное воздушное сообщение", "авиапредприятие" и "остановка с некоммерческими целями" имеют значения, указанные в статье 96 Конвенции;

е) "Соглашение" - данное Соглашение, включая его Приложения и принятые поправки;

ж) "тариф" - цена за перевозку пассажиров, багажа и грузов и условия, согласно которым эти цены применяются, включая оплату агентских и других дополнительных услуг, за исключением вознаграждения за перевозку почты.

2. Приложение к настоящему Соглашению составляет его неотъемлемую часть.

Статья 2
Права на перевозку

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне права, предусмотренные настоящим Соглашением, в целях установления и эксплуатации международных воздушных линий по маршрутам, указанным в Приложении к настоящему Соглашению (именуется в дальнейшем - договорные линии и установленные маршруты).

2. Авиапредприятие, назначенное каждой Договаривающейся Стороной, будет пользоваться при эксплуатации договорной линии по установленному маршруту следующими правами:

а) совершать пролет территории государства другой Договаривающейся Стороны без посадки;

б) совершать посадки на территории государства другой Договаривающейся Стороны с некоммерческими целями в пунктах, указанных в Приложении к настоящему Соглашению;

в) совершать посадки на территории государства другой Договаривающейся Стороны в пунктах, указанных в Приложении к настоящему Соглашению, с целью погрузки и (или) выгрузки пассажиров, почты и груза.

3. Маршруты полетов воздушных судов по договорным линиям и пункты пролета государственных границ устанавливаются каждой Договаривающейся Стороной на территории своего государства.

4. Ничто в настоящей статье не будет рассматриваться как предоставление права назначенному авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны брать на борт пассажиров, почту и груз для их перевозки между пунктами на территории государства другой Договаривающейся Стороны за вознаграждение или по найму.

5. Все технические коммерческие вопросы, касающиеся полетов воздушных судов и перевозок пассажиров, груза и почты на договорных линиях, а также все вопросы, относящиеся к коммерческому сотрудничеству, в частности, к частоте рейсов, типам воздушных судов, техническому обслуживанию воздушных судов на земле и к порядку финансовых расчетов, будут решаться по договоренности между назначенными авиапредприятиями Договаривающихся Сторон. При отсутствии договоренности эти вопросы будут передаваться авиационным властям Договаривающихся Сторон для принятия решения.

Статья 3

Предоставление необходимых полномочий

1. Каждая договаривающаяся Сторона имеет право назначить авиапредприятие (авиапредприятия) своей страны с целью эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам, уведомив об этом письменно другую Договаривающуюся Сторону.

2. По получении такого уведомления другая Договаривающаяся Сторона в соответствии с положениями пунктов 3 и 5 настоящей статьи предоставит каждому назначенному авиапредприятию соответствующее разрешение на эксплуатацию.

3. Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны могут потребовать от авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, доказательств того, что оно способно выполнять условия, предписанные законами и правилами государства, обычно применяемыми при эксплуатации международных воздушных линий в соответствии с положениями Конвенции.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона может отказать в предоставлении разрешения на эксплуатацию, указанного в пункте 2 настоящей статьи, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при использовании прав, упомянутых в статье 2 настоящего Соглашения, в случае, когда указанная Договаривающаяся Сторона не имеет доказательств того, что преимущественное владение и действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежат Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, или гражданам ее государства.

5. Назначенное авиапредприятие, получившее указанное в настоящей статье разрешение, может начать эксплуатацию договорных линий в любое время при условии, что введены в действие тарифы, установленные в соответствии с положениями статьи 6 настоящего Соглашения, а также решены технические и коммерческие вопросы в соответствии с пунктом 5 статьи 2 настоящего Соглашения.

Статья 4

Приостановка действия и аннулирование

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право аннулировать разрешение на эксплуатацию или временно приостановить пользование указанными в статье 2 настоящего Соглашения правами авиапредприятием, которое назначила другая Договаривающаяся Сторона, или поставить условия, которые она сочтет необходимыми при пользовании этими правами:

а) если она не убеждена, что преимущественное владение или действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежит Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, или гражданам государства этой Договаривающейся Стороны;

б) в случае, если авиапредприятие не соблюдает законы и правила государства Договаривающейся Стороны, предоставившей эти права;

в) в случае, если авиапредприятие каким - либо образом не соблюдает условий эксплуатации договорных линий, предписанных настоящим Соглашением и Приложением к нему.

2. Если немедленное аннулирование, временное приостановление или требование выполнения условий, указанных в пункте 1 настоящей статьи, не являются необходимыми для предупреждения дальнейших нарушений законов и правил, это право, будет использоваться только после консультаций с другой Договаривающейся Стороной. Эти консультации должны состояться в течении тридцати (30) дней с даты запросов об их проведении.

Статья 5

Освобождение от таможенных пошлин, сборов и налогов

1. Воздушные суда, эксплуатируемые на договорных линиях назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, а также их табельное имущество, запасы топлива и смазочные материалы, бортовые запасы (включая продукты питания, напитки и табачные изделия), находящиеся на борту таких воздушных судов, будут освобождаться от всех таможенных пошлин и других сборов по прибытии на территорию государства другой Договаривающейся Стороны при условии, что это имущество, материалы и запасы остаются на борту воздушного судна до момента убытия с территории государства этой Договаривающейся Стороны. Освобождается от всех таможенных пошлин и других сборов и налогов печатная реклама, доставленная назначенным авиапредприятием (авиапредприятиями) одной Договаривающейся Стороны на территорию государства другой Договаривающейся Стороны для своих эксплуатационных нужд.

2. Также будут освобождаться от таможенных пошлин, сборов и налогов, за исключением сборов за предоставленное обслуживание:

а) бортовые запасы, взятые на территории государства одной Договаривающейся Стороны в пределах лимитов, установленных компетентными органами упомянутой Договаривающейся Стороны и предназначенные для использования на борту воздушного судна, выполняющего международные полеты назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны;

б) запасные части, ввезенные на территорию государства одной Договаривающейся Стороны для технического обслуживания или ремонта воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначенными авиапредприятиями другой Договаривающейся Стороны;

в) топливо и смазочные материалы, предназначенные для использования воздушным судном, эксплуатируемым на договорных линиях авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, даже если эти запасы будут использоваться в пределах территории государства другой Договаривающейся Стороны, где они взяты на борт.

3. Материалы, указанные в подпунктах а, б, в, настоящей статьи, могут быть поставлены под надзор таможенных органов.

4. Освобождения, предусмотренные настоящей статьей, будут также иметь место в тех случаях, когда авиапредприятие одной Договаривающейся Стороны заключит контракт с другим авиапредприятием, которому также предоставлены аналогичные освобождения на территории государства другой Договаривающейся Стороны, об аренде или передаче на территорию государства другой Договаривающейся Стороны материалов, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи.

Статья 6

Тарифы

1. Тарифы, используемые назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны для перевозки на территорию или с территории государства другой Договаривающейся Стороны, будут устанавливаться на разумном уровне с учетом всех соответствующих факторов,

включая эксплуатационные расходы, разумную прибыль, характеристику авиалинии и тарифы других авиапредприятий для установленного маршрута или любой его части.

2. Тарифы, указанные в пункте 1 настоящей статьи, а также размер агентских комиссионных с этих тарифов должны, по возможности, согласовываться между назначенными авиапредприятиями после консультаций с другими авиапредприятиями, эксплуатирующими весь маршрут или его часть. Согласование будет, по возможности, осуществляться в соответствии с обычной практикой в международном воздушном сообщении.

3. Согласованные таким образом тарифы будут представлены на утверждение авиационным властям.

4. Если назначенные авиапредприятия не смогут прийти к согласию по любому из этих тарифов или авиационные власти одной Договаривающейся Стороны уведомят авиационные власти другой Договаривающейся Стороны о несогласии с любым тарифом, согласованным согласно положениям пункта 2 настоящей статьи, авиационные власти обеих Договаривающихся Сторон предпримут меры, чтобы установить тариф по согласованию между собой.

5. Если такое соглашение не будет достигнуто на основе настоящей статьи, то решения принимаются на основе положений статьи 18.

6. В соответствии с положениями пункта 3 настоящей статьи ни один тариф не должен вступить в силу, если его не утвердят авиационные власти каждой Договаривающейся Стороны.

7. Тарифы, установленные в соответствии с положениями настоящей статьи, должны оставаться в силе до тех пор, пока не будут установлены новые тарифы. Тем не менее действие тарифа, упомянутого в настоящем пункте, не может продолжаться более двенадцати (12) месяцев после даты истечения первоначального срока его действия.

Статья 7

Представительства

1. Для регулирования коммерческих и технических вопросов, связанных с эксплуатацией договорных линий, каждая Договаривающаяся Сторона на взаимной основе предоставляет авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны, фактически эксплуатирующему договорные линии, право открыть на территории своего государства представительства с административным, коммерческим и техническим персоналом в пунктах, куда это назначенное авиапредприятие выполняет регулярные полеты.

2. Административный, коммерческий и технический персонал, указанный в настоящей статье, должен состоять из граждан государств Договаривающихся Сторон.

3. Количество персонала, назначенного каждым авиапредприятием из числа граждан своих государств, будет устанавливаться по согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

4. На представительства назначенных авиапредприятий будут распространяться законы и правила, действующие на территории государства соответствующей Договаривающейся Стороны.

Статья 8

Применение законов и правил

1. Законы и правила государства одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прилет и вылет с его территории воздушных судов, совершающих международные полеты, или регулирующие навигацию этих воздушных судов при прилете, вылете и во время их пребывания в пределах ее территории, будут применяться к воздушным судам назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны.

2. Законы и правила государства одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие, пребывание и отправление с ее территории пассажиров, экипажей, груза и почты, и в частности, формальности, относящиеся к паспортному, таможенному, валютному и санитарному контролю, будут применяться к пассажирам, экипажам, грузу и почте воздушных судов авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, во время их пребывания в пределах указанной территории.

Статья 9

Удостоверения, свидетельства и разрешения

1. Удостоверения о годности к полетам, квалификационные свидетельства и разрешения, выданные или признанные действительными одной Договаривающейся Стороной, будут признаваться действительными на территории государства другой Договаривающейся Стороны.
2. Однако каждая Договаривающаяся Сторона оставляет за собой право отказать в признании действительности для полетов в пределах территории своего государства квалификационных свидетельств и разрешений, выданных гражданам государства другой Договаривающейся Стороной.

Статья 10

Авиационная безопасность

1. В соответствии со своими правами и обязательствами, вытекающими из международного права, Договаривающиеся Стороны подтверждают, что взятое ими по отношению друг к другу обязательство защищать безопасность гражданской авиации от актов незаконного вмешательства составляет неотъемлемую часть настоящего Соглашения. Не ограничивая общую применимость своих прав и обязательств по международному праву, Договаривающейся Стороны будут действовать в соответствии с положениями Конвенции о преступлениях и некоторых других актах, совершаемых на борту воздушных судов, подписанной в Токио 14 сентября 1963 г., Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, подписанной в Гааге 16 декабря 1970 г., Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, подписанной в Монреале 23 сентября 1971 г. и Протокола по пресечению незаконных актов насилия в аэропортах, обслуживающих международную гражданскую авиацию, подписанного в Монреале 24 февраля 1988 г.
2. Договаривающиеся Стороны оказывают по просьбе всю необходимую помощь друг другу по предотвращению незаконного захвата воздушных судов, их пассажиров и экипажей, аэропортов и аэронавигационных средств, а также любой другой угрозы безопасности гражданской авиации.
3. Договаривающиеся Стороны в своих взаимоотношениях будут действовать в соответствии с положениями по авиационной безопасности, устанавливаемыми Международной организацией гражданской авиации, содержащимися в Приложениях к Конвенции о международной гражданской авиации, в той степени, в которой такие положения применимы к Договаривающимся Сторонам. Они будут требовать, чтобы эксплуатанты воздушных судов, основное место деятельности или постоянное место пребывания которых находится на территории их государств, а также эксплуатанты международных аэропортов на территории их Государств действовали в соответствии с такими положениями по авиационной безопасности.
4. Каждая Договаривающаяся Сторона соглашается с тем, что от таких эксплуатантов воздушных судов можно потребовать соблюдения положений по авиационной безопасности, упомянутых в пункте 3 настоящей статьи, которые предусматриваются другой Договаривающейся Стороной для въезда, выезда и нахождения в пределах территории ее государства. Каждая Договаривающаяся Сторона будет обеспечивать эффективное применение соответствующих мер в пределах территории ее государства для защиты воздушных судов и проверки пассажиров, экипажа, ручной клади, багажа, груза и бортовых запасов до и во время посадки или погрузки. Каждая Договаривающаяся Сторона благожелательно рассмотрит любую просьбу другой Договаривающейся Стороны о принятии обоснованных специальных мер безопасности в связи с конкретной угрозой.
5. Когда имеет место инцидент или угроза инцидента, связанного с незаконным захватом гражданских воздушных судов или с другими незаконными актами, направленными против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажа, аэропортов или аэронавигационных средств, Договаривающиеся Стороны будут оказывать друг другу помощь посредством облегчения связи и принятия соответствующих мер в целях быстрого и безопасного пресечения такого инцидента или его угрозы.

6. Если у одной из Договаривающихся Сторон возникнут трудности, связанные с соблюдением положений об авиационной безопасности содержащихся в настоящей статье, авиационные власти одной Договаривающейся Стороны могут немедленно потребовать проведения консультаций с авиационными властями другой Договаривающейся Стороны.

Статья 11

Продажа перевозок

1. Каждая Договаривающаяся Сторона, основываясь на принципах взаимности, предоставит назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны на территории своего государства соответствующее разрешение на продажу авиаперевозок с использованием его собственных перевозочных документов в соответствии с законами и правилами, действующими на территории государства Договаривающейся Стороны, предоставившей такое разрешение.
2. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны право свободного перевода сумм превышения доходов над расходами, полученных этим авиапредприятием на территории государства первой Договаривающейся Стороны за провоз пассажиров, груза и почты на договорных линиях.
3. Такой перевод сумм превышения доходов над расходами будет производиться в соответствии с национальным законодательством Договаривающихся Сторон.
4. Доходы, полученные назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны на территории государства другой Договаривающейся Стороны от эксплуатации договорных линий, будут освобождены этой другой Договаривающейся Стороной от налогообложения, которое должно или могло быть применено в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны.

Статья 12

Объем авиаперевозок

1. Назначенному авиапредприятию Договаривающейся Стороны будут предоставлены равные условия эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам между территориями их государств.
2. При эксплуатации договорных линий назначенное авиапредприятие одной Договаривающейся Стороны должно принимать во внимание интересы назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны с тем, чтобы не нанести ущерба перевозкам этого авиапредприятия, которое эксплуатирует авиалинию по этому же маршруту или его части.
3. Договорные линии, обслуживаемые назначенными авиапредприятиями Договаривающихся Сторон, должны соответствовать общественным потребностям в перевозках на установленных маршрутах. Объем перевозок должен равномерно распределяться между авиапредприятиями Договаривающихся Сторон.

Статья 13

Сборы

Сборы и другие платежи за пользование каждым аэропортом, включая его сооружения, технические и другие средства и услуги, а также любые платежи за пользование аэронавигационными средствами, средствами связи и услугами будут взиматься в соответствии со ставками и тарифами, установленными каждой Договаривающейся Стороной на территории ее государства, при условии, что такие сборы и платежи не должны превышать аналогичных сборов, взимаемых с эксплуатантов воздушных судов других государств.

Статья 14

Предоставление статистической информации

Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны будут представлять авиационным властям другой Договаривающейся Стороны, по их просьбе, периодические статистические

данные или другую подобную информацию, относящуюся к авиаперевозкам, выполняемым назначенным авиапредприятием в согласованные сроки.

Статья 15 **Транзит**

Пассажиры, багаж и груз следующие прямым транзитом через территорию государства одной Договаривающейся Стороны и не покидающие района аэропорта, выделенного для этой цели, будут подвергаться лишь упрощенному контролю. Багаж и груз, следующие транзитом, не будут облагаться таможенными пошлинами, сборами и другими подобными налогами.

Статья 16 **Консультации**

1. Между авиационными властями Договаривающихся Сторон время от времени будут проводиться консультации по вопросам, относящимся к выполнению и соблюдению настоящего Соглашения и Приложения к нему, а также по возможным изменениям и поправкам к ним.

2. Эти консультации могут проводиться устно или путем переписки и должны начаться в течение шестидесяти (60) дней с даты запроса, если только авиационные власти Договаривающихся Сторон не договорятся о продлении этого срока.

Статья 17 **Изменения и поправки**

1. Если одна из Договаривающихся Сторон сочтет желательным внести изменения или поправки к настоящему Соглашению, она может в любое время запросить консультацию относительно этого вопроса по дипломатическим каналам. Консультации начнутся в период не позднее шестидесяти (60) дней с даты запроса или в срок, о котором согласятся Договаривающиеся Стороны. Если Договаривающиеся Стороны достигнут согласия о внесении изменений и поправок в Соглашение, эти изменения и поправки вступят в силу после того, как Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга путем обмена нотами об их принятии в соответствии с внутригосударственными процедурами.

2. Изменения в Приложение могут быть внесены по согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

3. Если обе Договаривающиеся Стороны станут участниками любой многосторонней конвенции, касающейся гражданской авиации, то по обоюдному согласию они могут изменить настоящее Соглашение с тем, чтобы привести его в соответствие с положениями указанной конвенции.

Статья 18 **Разрешение споров**

1. В случае спора между Договаривающимися Сторонами в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения и Приложения к нему, Договаривающиеся Стороны будут прилагать усилия разрешить его посредством прямых переговоров между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

2. Если упомянутые власти не придут к соглашению, спор будет разрешен между Договаривающимися Сторонами по дипломатическим каналам.

Статья 19 **Безопасность полетов**

1. Для обеспечения безопасности полетов по договорным линиям каждая Договаривающаяся Сторона в соответствии с международной практикой будет предоставлять воздушным судам другой Договаривающейся Стороны все необходимые средства радио, светотехнического, метеорологического и другого обслуживания, требующего для выполнения этих полетов, а также

сообщать другой Договаривающейся Стороне данные этих средств и сведения об основных и запасных аэродромах, где могут быть произведены посадки, и о маршруте полета в пределах территории своего государства.

2. В случае вынужденной посадки или происшествия с воздушным судном одной Договаривающейся Стороны на территории государства другой Договаривающейся Стороны, Договаривающаяся Сторона, на территории государства которой имело место происшествие немедленно известит об этом другую Договаривающуюся Сторону, примет необходимые меры для расследования причин происшествия, а также примет меры по оказанию неотложной помощи экипажу и пассажирам, если они пострадали при происшествии, и обеспечит сохранность воздушного судна, почты, багажа и груза на его борту.

3. Авиационные власти Договаривающейся Стороны, производящей расследование обстоятельств происшествия, должны проинформировать авиационные власти другой Договаривающейся Стороны о проведении расследования, и авиационным властям другой Договаривающейся Стороны будут предоставлены все возможности присутствовать при расследовании. Авиационные власти Договаривающейся Стороны, которая производит расследование, в возможно кратчайшие сроки должны направить авиационным властям другой Договаривающейся Стороны отчет о расследовании.

Статья 20 Регистрация

Настоящее Соглашение и любые поправки к нему должны быть зарегистрированы в Международной Организации Гражданской Авиации.

Статья 21 Срок действия

1. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона может в любое время уведомить другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения. Такое уведомление будет направлено по дипломатическим каналам, а копия его будет одновременно представлена в Международную Организацию Гражданской Авиации первой Договаривающейся Стороной. Настоящее Соглашение прекратит свое действие через двенадцать (12) месяцев с даты получения уведомления другой Договаривающейся Стороной, если только уведомление о прекращении действия Соглашения не будет отозвано по обоюдному согласию до истечения этого периода. Если другая Договаривающаяся Сторона не подтвердит получение уведомления, оно будет считаться полученным через четырнадцать (14) дней с даты получения копии этого уведомления Международной Организацией Гражданской Авиации.

Статья 22 Вступление в силу

Настоящее Соглашение будет временно применяться с даты его подписания и вступит в силу с даты получения последнего уведомления о том, что необходимые процедуры для вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии с национальным законодательством каждой Договаривающейся Стороны выполнены.

В подтверждение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то своими соответствующими правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Кишинэу "12" 1995 г. В двух экземплярах, каждый на белорусском, молдавском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения различий в толковании положений настоящего Соглашения предпочтение отдается тексту на русском языке.